

あやせトウデイ AYASE NGAYON

Tagalog

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyon
Newsletter ngAyase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

おし しない にほんごきょうしつ 教えて！ 市内の日本語教室のこと

ぼらんていあ かがた かいさい にほんごきょうしつ (ボランティアの方々が開催している日本語教室)

Impormasyon para sa pag-aaral ng nihongo sa Lunsod ng Ayase (ang magtuturo sa pag-aaral ng nihongo ay mga boluntaryong guro)

あやせこくさいこうりゅう かい 綾瀬国際交流の会



Ayase International Exchange

生徒たちのレベルに合わせてグルーピングに分かれて学習します。
日常生活や生徒自身が学習したい内容などについて学びます。
交流会等にはできるだけ参加しています。
生活のささえは、まず「ことば」から！

- ◆日時：毎週日曜日 13:30~16:30
- ◆場所：中村地区センター（綾瀬市深谷中5-16-43）
- ◆対象：小学生～一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：中国、ベトナム、インドネシアなど
- ◆連絡先：仲村（電話046-232-4845）

Hahatiin sa dalawang grupo ang mga estudyante at mag-aaral sila ng mga bagay na nais nilang matutunan gaya ng pang-araw-araw na pakikipag-usap. Hinihikayat po namin ang mga estudyante na sumali sa palitang ebentong ito kung maaari. Ang pag-aaral po ng nihongo ay kinakailangan sa pang-araw-araw na pamumuhay.

- ◆ Araw: tuwing Linggo ng ala 1—alas 4:30 ng hapon
- ◆ Lugar: Nakamura Area Center (5-16-43 Fukayanaka, Ayase City)
- ◆ Maaaring mag-aral: nag-aaral sa elementaryang bata at nagnanais matuto ng nihongo ※ Kahit anong nasyonalidad ay maaaring sumali.
- ◆ Nasyonalidad ng mga estudyante: Intsik, Vietnamese, Indonesian, ets..
- ◆ Kontakin po lamang si Nakamura San (Tel. 046-232-4845)

わ わ かいにほんごきょうしつ 輪と和の会日本語教室

“Wa at Wa” Klase ng pag-aaral ng nihongo (Circle at Harmony)

日常生活や職場で話したいことが話せて、読めて、書けることを目標に日本語を学習します。また、情報交換やおしゃべりの場所にもなっています。花見や遠足は楽しみながら体験して日本社会のルールを学びます。



- ◆日時：月3回日曜日 10:30~12:00
- ◆場所：中央公民館（綾瀬市深谷3838）
- ◆対象：一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：カンボジア・ベトナム・中国・フィリピンなど
- ◆連絡先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

Ang layunin po nito ay upang matuto ang mga estudyanteng magsalita ng nihongo, magbasa at magsulat na kinakailangan sa pang-araw-araw na pamumuhay at sa trabaho. Ang klase rin po ay lugar para makipagpalitan ng impormasyon at pakikipag-usap sa iba pang mga estudyante. May mga masasayang ebentong gaya ng panood ng cherry blossom at gaganapang ekskursiyon kung saan ang mga estudyante ay matututo ng regulasyon at kaugalian sa sosyalidad ng bansang Japan.

- ◆ Araw:Linggo (tatlong beses sa isang buwan)
- ◆ Lugar: Chuo Community Center (3838 Fukaya, Ayase City)
- ◆ Maaaring mag-aral: may gulang
- ◆ ※Kahit anong nasyonalidad ay maaaring sumali.
- ◆ Nasyonalidad ng mga estudyante: Cambodian, Vietnamese, Intsik, Filipino, ets..
- ◆ Kumontak po lamang sa opisina ng Citizen Collaboration Section ng Citv Hall (Tel 046-70-5640)

もにか なかま モニカの仲間 Mga kaibigan ni Monica

児童・生徒のレベルに合わせて学習します。学校の宿題や生徒自身が学習したいことなどを勉強します。また、付き添いのお母さんたちの情報交換の場になっています。



- ◆日時：第2・3土曜日 10:00~12:00
- ◆場所：寺尾いずみ会館（綾瀬市寺尾台3-6-25）
- ◆対象：外国につながる児童・生徒 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆連絡先：小川（電話0467-76-7598）

Ang mga bata at estudyante ay mag-aaral ayon sa kanilang lebel. Maaari nilang pag-aralan ang gusto nilang matutunan gaya ng takdang-aralin sa eskwela. Ang klase rin nagsisilbing lugar para sa pakikipagpalitan ng impormasyon kasama ng mga magulang na sinasamahan ang kanilang mga anak sa klase.

- ◆ Araw: Ika-2 at Ika-3 Sabado ng buwan alas 10~alas 12
- ◆ Lugar: Terao Izumi Community Center (3-6-25 Teraodai ayase City)
- ◆ Maaaring mag-aral: mga bata at estudyanteng dayuhan.
- ◆ ※ Kahit anong nasyonalidad ay maaaring sumali.
- ◆ Kontakin po lamang si Ogawa San (Tel. 0467-76-7598)

※日本語教室は2ページに続きます。
Sundan sa pahina 2 ang impormasyon tungkol sa pag-aaral ng nihongo



と あ と き にほんご かがた ぼこくご しみんきょうどうか と あ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。
ぼこくご かいどう めーる かいどう たしょうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。
Kung nais magtanong at hindi marunong magsalita ng nihongo, magpadala po lamang ng email sa inyong lengguwahe sa Citizen Collaboration department sa su1140@city.ayase.kanagawa.jp . Sasagutin po ang inyong katanungan sainyong lengguwahe ngunit maaaring abutin ito ng ilang araw sa pagsagot, maghintay po lamang.

にほんごきょうしつ 日本語教室ともしび

Klase ng pag-aaral ng nihongo "Tomoshiibi"



ピジナニ (基本学習)、初級、中級に分かれて学習します。
「みんなの日本語」を中心に、日常会話、文法、漢字などを学びます。
パーベキュー、忘年会などのイベントも有。また、中高生の学習補講の相談にのります。



- ◆日時: 毎週金曜日 19:00~21:00 (第2金曜日はお休み)
- ◆場所: 寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25)
- ◆対象: 小学生~一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍: ベトナム、カンボジア、スリランカ、タイ、ペルーなど
- ◆連絡先: 品田 (電話 090-1615-8594)

Hahatiin sa tatlong lebel ng grupo ang mga estudyante, baguhang level(basic ang pag-aaralan), elementarya at intermedyang level. Mag-aaral sila ng pang-araw-araw na pakikipag-usap, grammar, kanji ets., karaniwan ay ang paggamit ng Japanese textbook, "Minnano Nihongo(Nihongo para sa lahat)". May mga pagtitipon gaya ng barneque party at party para sa pagtatapos ng taon. Maaaring matulungan sa pag-aaral ang mga estudyanteng nasa Junior at Senior High School.

- ◆Araw: tuwing Biyernes alas 7~alás 9 ng gabi(walang klase ng ika-2 Biyernes)
- ◆Lugar: Terao Izumi Community Center (3-6-25 Teraodai, Ayase City)
- ◆Maaaring mag-aral: nag-aaral sa elementaryang bata at edad pataas
※ Kahit anong nasyonalidad ay maaaring sumali.
- ◆Nasyonalidad ng mga estudyante:Vietnamese,Cambodian, Sri Lankan, Thai , ets..
- ◆Kontakin po lamang si Shinada San (Tel.090-1615-8594)

こくさいらうんじにほんごきょうしつ あやせ国際ラウンジ日本語教室



Ayase International Lounge Klase ng Pag-aaral ng Nihongo

2010年7月から始まった教室です。
「友情のつながりは言葉から」勉強しています。
日本の文化の季節を楽しみながら、ハイキングに行ったりします。



- ◆日時: 毎週木曜日 18:30~20:30 (第2木曜日はお休み)
- ◆場所: 吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)
- ◆対象: 一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍: インドネシア、イラシ、ベトナムなど
- ◆連絡先: 率川 (電話 0467-76-4025)

Ang klaseng ito ay nagsimula nung Hulyo 2010. Ang moto ng klaseng ito ay "nag-uumpisa sa lengguwahe ang pakikipagkaibigan". May mga pagtitipon gaya ng hiking kung saan ang mga estudyante ay ma-eeenjoy ang kultura ng Japan at panahon na gaganapin.

- ◆ Araw: tuwing Huwebes alas 6:30~alás 8 :30 ng gabi
- ◆ Lugar: Yoshioka Area Center (2316 Yoshioka, Ayase City)
- ◆ Maaaring mag-aral: mga may gulang
- ※ Kahit anong nasyonalidad ay maaaring sumali.
- ◆ Nasyonalidad ng mga estudyante:Indonesian, Iranian, Vietnamese, ets..
- Kontakin po lamang si Isagawa San (Tel.0467-76-4025)

あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談」コーナー 「ちょっと聞きたい あんなこと、こんなこと」 "Konsultasyon sa araw-araw na pamumuhay" handog ng Ayase International Lounge Maaaring magtanong

生活している中で困っていること、わからないことなど、いろいろな相談ができます。

- ◆日時: 2011年2月27日 (日) 14:30~17:30
- ◆場所: 中央公民館 講堂 (3階)
- ◆対象: 外国の方 (市内在住・在勤・在学・活動している方) と支援者
- ◆費用: 無料
- ◆通訳あり: 中国・ベトナム・フィリピン・ポルトガル語
- ◆連絡先: 赤瀬 (電話0467-77-9584)

May konsultasyon para sa mga problema na nais ninyong maunawaan sa pang-araw-araw na pamumuhay.

- ◆Araw: Linggo, Pebrero 27 ng alas 2:30~alás 5:30 ng hapon
- ◆Lugar: Chuo Community Center Hall (3F)
- ◆Sino ang maaaring gumamit ng serbisyo: mga dayuhang naninirahan at pumapasok sa paaralan.
- ◆Libre at walang bayad
- ◆May magsasalang wika sa Intsik, Vietnam, Tagalog at Portuguese.
- ◆Kontakin po lamang si Akase San (Tel. 0467-77-9584)

病気やけが、出産のときに健康保険に加入しましょう！ Kumuha ng health insurance para maging handa sa oras ng sakit, pinsala, panganganak at kung ano pa.

【日本の保険制度】

日本の公的医療保険は「職場の健康保険」と「市区町村の国民健康保険」があります。日本国内に居住し、在留期間が1年以上ある場合には、このどちらかに必ず加入しなければなりません。

【健康保険に加入すると？】

- ・加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費の負担が軽減されます。また、出産や死亡した場合には給付金が支給されます。
- ・決められた保険料 (税) を支払わなければなりません。

[Sistema ng Japanese health insurance]

Mayroong dalawang uri ng Japanese health insurance: health insurance na inilaan ng inyong pinagtratrabahuhan at pang-mamamayang health insurance na palakad ng munisipyo ng gobyerno. Kung ang dayuhan ay naninirahan sa Japan ng mahigit sa isang taon, kailangan niyang kumuha nito.

[Saklaw ng Health Insurance]

Kung ang nakainsure o kaya miyembro ng pamilya ay nagkasakit o napinsala ay tumanggap ng pagpapagamot, bahagi ng nagastos sa pagpapagamot ay babayaran ng insurance. May benepisyong matatanggap para sa panganganak at kapag may namatayan. Kailangang magbayad ng tiyak sa premium na halagang babayaran sa insurance.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ (1階受付の横)、ダイエー綾瀬店 (3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局 (ATMの横) に置いてあります。

Makukuha po ninyo ang impormasyong newsletter na ito sa munisipyo ng Ayase, pampublikong pasilidad sa lunsod ng Ayase, Ayase Town Hill(sa information sa 1F), Daiei Ayase (City Information Corner 3F) at sa koreo (post office)ng Ayase (sa may ATM).

【二つの健康保険の違いは？】

◇職場の健康保険の場合

会社や工場などで働いている人とその家族が加入できます。加入手続きは職場で行います。

保険料は収入によって決まります。毎月会社と加入者本人が半ずつ払います。(保険料は給料から差し引かれます。)医療費の自己負担の割合は30%。残りの70%は保険で支払われます。

※詳しい内容については、職場の担当者に確認してみましょう。



◇国民健康保険の場合 (綾瀬市の場合)

自営業や職場の健康保険に加入できない人が対象で、加入が義務付けられています。(他の公的医療保険に加入している人とその扶養家族、生活保護を受けている人は対象になりません)

国民健康保険は、市区町村が保険事業を運営しています。

外国人の方の加入条件は外国人登録をしていて在留期間が1年以上であること。1年未満のビザでも1年以上滞在するという証明書を提出できれば加入できます。

保険料は、主に前年度の所得などから計算されます。加入家族が増えると保険料は上がります。医療費の自己負担の割合は次のとおりです。

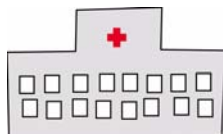
- ◆0歳～小学校就学前：20%
 - ◆小学生～中学生：30%
 - ◆高校生～70歳未満：30%
 - ◆70歳以上75歳未満は10% (ただし、現役並み所得者は30%)
- ※法定負担は20%。2012年3月31日までの特例措置です。

◎小学校3年生までは小児医療費助成制度により、県内医療機関での窓口負担はありません。

◎入院の場合は中学生まで小児医療費助成制度があります。(申請が必要)

【健康保険に加入しない、保険料を払っていないと？】

加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費が全額自己負担になります。



【保険料は必ず支払しましょう】

国民健康保険の場合、加入中の人には毎年6月に納税通知書が郵送され、年10回に分けて金融機関の窓口や口座振替で支払います。

加入したばかりの人、これから加入する人は、市役所の国民健康保険担当の指示にしたがって支払しましょう。

■問い合わせ先：市役所保険年金課 (電話0467-70-5617)

【Pagkakaiba ng dalawang uri ng health insurance】

◇Health insurance na inilaan ng inyong pinagtrabahuhan
Para sa nagtrabaho sa kumpanya o pabrika at at miyembro ng pamilya ay karapatdapat sa uri ng insurance na ito. Kailangang ipasa ang aplikasyon sa trabaho.

Ang halaga ng babayaran sa insurance ay depende sa halaga ng inyong kinita. Binabayaran ng inyong pinagtrabahuhan ang kalahati buwan-buwan at kalahati naman ang sainyo, kung saan babawasan sainyong sahod. Babayaran ninyo ng 30% ang nagastos sa pagpapagamot at ang natirang 70% ay sakop na ng insurance.

※ Para sa mga detalye, tanungin po lamang ang taong namamahala sa insurance ng inyong kumpanyang pinagtrabahuhan.

◇ Pang-mamamayan na health insurance

Ang pang-mamamayang health insurance ay para sa mga nagpapakatibong ng sariling negosyo o hindi makakakuha ng insurance sa trabaho. Kinakailangang kumuha ng pang-mamamayang insurance. (Para doon sa saklaw ng pampublikong health insurance at tumatanggap ng tulong sa gobyerno ay hindi kasali rito).

Ang pang-mamamayang health insurance ay palakad ng munisipyo ng gobyerno.

Ang mga dayuhang nakarehistro bilang dayuhan at nagnanais na mamalagi sa Japan ng mahigit sa isang taon at karapatdapat sa insurance na ito. Kahit na ang inyong visa ay balido na at hindi lalampas ng isang taon., makakauha kayo ng pang-mamamayang health insurance ng may sertipikong kayo ay mamamalagi sa Japan ng mahigit isang taon.

Ang bayad sa insurance karaniwang binibilang sainyong kinita. Kung ang bilang ng miyembro ng pamilyang saklaw ng insurance ay dumagdag, ang babayaran rin ay tataas. Ang porsiyento ng babayaran sa pagpapagamot na babayaran ng pasyente ay ang mga sumusunod.

- ◆ 0 edad- mga bata bago pumasok sa elementarya: 20%
 - ◆ pumapasok sa elementarya- estudyante sa junior high school: 30%
 - ◆ estudyante sa high school – may edad na mababa sa 70 : 30%
 - ◆ 70-74 na edad: 10% (Para sa kumikita ng mataas kaysa sa pangkaraniwang nagtrabaho ay magbabayad ng 30%)
- ※ Ang halaga ng babayaran ng pasyente ay kasunduan ng batas sa 20%
10% ay espesyal na rate na epektibo hanggang sa Marso 31, 2012.

◎ Para sa medical fee aid system sa mga bata hanggang ika-3 grade ay makatatanggap ng libreng serbisyo sa pagpapagamot at pasilidad sa pagpapagamot sa Kanagawa Prefecture.

◎ Mayroong medical fee aid para sa pagpapa-ospital sa mga bata hanggang 3rd year Junior High School. (Kailangan po ninyong mag-aplai para dito).

【Kung hindi saklaw ng insurance na ito o di kayo nagbabayad ng halagang dapat bayaran】 kayo at ang miyembro ng inyong pamilya ay kinakailangang bayaran ang lahat ng magagastos sa pagpapagamot sakaling magkasakit o mapinsala.

【 Siguraduhing magbabayad ng premium na halagang itinala sa insurance】

Para sa pang-mamamayang health insurance, ang bayad na halaga ay ipadadala sa mga nakainsure. Ang annual na halaga ay babayaran ng sampung hulugan sa mga nakalaang lugar na pagbabayaran o di kaya bayaran sa bangko sa pamamagitan ng bank transfer.

Kung kayo ay pumirma para sa insurance kamakailan lamang o kukuha nito sa darating na mga araw, bayaran ang nararapat na halaga, sundin ang instruksyon ng inyong opisyal ng munisipyo kung saan namamahala ng pang-mamamayang health insurance.

■ Para sa mga katanungan, bumisita po lamang sa Insurance and Pension Section ng munisipyo o kaya tumawag po lamang sa 0467-70-5617.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。Resource. Ang seksyon na ito ay mayroong multilingual na impormasyon at lathala para sa international affairs para magamit ninyo ng malaya.

【 タガログ語版 Tagalog 】



「おいでよ！みんな 心をひとつに 楽しいフェスタ」をテーマに第12回あやせ国際フェスティバルを開催します。

この催しは、市内で暮らす外国人住民と日本人住民の相互理解をすすめるために毎年開催しています。各国の文化を知り、友だちをつくるよい機会です。ぜひ気軽に来てください。

◆日時：2011年2月6日(日) 13:00~15:45

◆場所：綾瀬市文化会館小ホール

◆入場料：無料

◆内容

◇オーブン・クラム・ドラム・ショー：春日台中学校和太鼓部による演奏

◇スピーチ発表：日本人は外国語で、外国人は日本語でスピーチ。出場は、日本、スリランカ、インドネシア、中国の国籍の方。

◇パフォーマンス発表：琴奏(日本)、コーラス(日本) ヒップホップダンス(日本)、フラダンス(日本)、カポエラ(ブラジル)

◇ティータイム：各国のお菓子や飲み物で交流会(無料)

◇その他：茶席、世界の家のビデオ上映・ペーパークラフト展示など

◆問い合わせ先：あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (市役所市民協働課内) 電話0467-70-5640



“ Halinang sumali! Magkaisa ang lahat na gawing masaya ang piyesta!”

ito po ang tema sa piyestang gagawin sa ika-12 annual Ayase International Festival. Ang ebentong ito ay dinadaos taun-taon upang magkaroon ng magandang unawaan ang mga dayuhan at hapon na naninirahan sa Lunsod ng Ayase. Ito po ay magandang pagkakataon upang malaman po natin ang kultura ng ibang bansa at magkaroon ng kaibigan. Huwag pong mag-atubiling sumali.

- ◆Araw: Linggo, Pebrero 6, 2011 ala 1 ~ alas 3:45 ng hapon
- ◆Lugar: Ayase Culture Center(gaganapin sa maliit na hall)
- ◆Admission: libre
- ◆Ebento at palabas:
 - ◇Pambungad na palabas: Japanese drum club ng Kasugadai Junior High School
 - ◇ Magtatalumpati: mga kalahok na hapon na magbibigay ng talumpati sa wikang dayuhan at mga dayuhan sa wikang hapon. Kalahok: Japanese, Sri Lankan, Indonesian at Intsik
 - ◇Mga palabas: Japanese harp ensemble(Japan), Chorus (Japan), Hip hop dance (Japan), Hula dance (Japan) Kapoera (Brazil)
 - ◇Tea time: magpapalitan po ng kultura sa isna at inumin mula sa iba't-ibang bansa (wala pong bayad)
 - ◇At iba pa: Tea seremoni, magpapalabas ng video ukol sa mga bahay sa iba't-ibang bansa, paper craft display, ets.

Para po sa mga katanungan, kontakin po lamang ang Ayase International Festival Administrative Office (Citizen Collaboration Section ng munisipyo) sa 0467-70-5640.



参加してみませんか！ニュースポーツ教室 Makilahok po sa Bagong Sports Klas

一般参加者(日本人住民)たちと交流しながら、ニュースポーツを学びます。家族や友だちをさそって気軽に参加してください。

- ◆日時：2011年2月20日(日) 9:30~11:30
- ◆場所：綾瀬市民スポーツセンター 体育館 大体育室
- ◆参加費：無料
- ◆持ち物：運動着、体育館シューズ
- ◆ニュースポーツの内容：ショートテニス、カローリング、ペタンク
- ◆主催：綾瀬市体育指導委員協議会
- ◆連絡先：市役所市民協働課 (電話0467-70-5640)
- ※通訳が必要な方は、2月10日(木)までに連絡してください。

Matututo kayo kung paano maglaro ng bagong sports habang nakikipagsalamuha sa ibang kalahok na hapon. Huwag pong mag-atubiling sumali kasama ng inyong mga kaibigan at pamilya.

- ◆Araw: Linggo, Pebrero 20, 2011 alas 9:30 ~ alas 11:30 ng umaga
- ◆Lugar: Ayase Citizen Sports Center gym at malaking exercise na room
- ◆Bayad: libre
- ◆Mga dapat dalhin: sports wear, sapatos na panggym
- ◆Uri ng mga bagong sports: short tennis, Carling, Petank
- ◆Organisador: Ayase City Sports Instructors' Council
- ◆Opisinang kokontakin: citizen Collaboration Section ng munisipyo (Tel: 0467-70-5640)
- ※ Kung kailangan ninyo ng magsasalina-wika kontakin po lamang ang telepono ng opisina ng Huwebes, Pebrero 10.

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ang Lunsod at mga pamayanan(asosyon, mga grupo ng mamamayan, ets) ang nagplaplano at naggagawa ng mga iba't-ibang ebento para sa mga residente. Ito ang mga ebentong nagbibigay ng magandang pagkakataon upang makilala ang mga tao sa inyong komunidad. Inaanyayahan ho naming kayong dumalo kasama ng inyong pamilya at mga kaibigan.

次号の予定・問い合わせ先 Publication schedule of next issue and contact information for inquiries

次号は2011年7月発行予定です。Ang susunod pong isyu ay ilalathala sa Hulyo 2011. この情報紙についての意見や問い合わせは、Para po sa mga katanungan tungkol sa impormasyong newsletter, kontakin po lamang ang Citizen Collaboration Section sa Tel 0467-70-5640. Email po sa su1140@city.avase.kanagawa.jp 綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.avase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国籍住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。 Ang impormasyong newsletter na ito ay pinagsama kasama ng kooperasyon ng mga boluntaryo upang magbigay ng impormasyon na makatutulong sa mga dayuhang residenteng naninirahan sa Lunsod ng Ayase bilang miyembro ng komunidad.